

Great Illustrated Classics

小书架

插图版英语世界名著系列丛书

Johanna Spyri

HEIDI

海蒂



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

海 蒂

Heidi

Johanna Spyri

Adapted by Deidre S. Laiken

Illustrations by Pablo Marcos Studio



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

海蒂/(瑞士)斯比丽(Spyri, J.)著;张楚武译注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 8

(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)

ISBN 7-5337-2479-8

I. 海… II. ①斯…②张… III. 英语-语言读物, 小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 019851 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权, 享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

\*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥杏花印务股份有限公司印刷

\*

开本: 787×960 1/32 印张: 7.5 字数: 120 千

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数: 6 000

ISBN 7-5337-2479-8/H·387 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

## 编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代,精练简约,浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由张楚武译注。

## About the Author

Johanna Spyri was born in 1829 in the Swiss village of Hirzel. Her house overlooked the mountains, and they inspired her to write the story of *Heidi*.

Johanna Spyri moved to the city of Zurich after she married an attorney. Her yearning for her childhood home in the small village came out in the many children's stories she wrote.

Although the author died in 1901, *Heidi* lives on as a story about the joy of life in the Swiss Alps.

## 作者简介

约翰娜·施比里 1829 年出生于瑞士苏黎世附近的村庄。从她家可以仰望群山，这赋予了她写作《海蒂》的灵感。

约翰娜·施比里在嫁给一位律师后就搬到了苏黎世。在她创作的许多儿童故事里时常流露出她对儿时生活过的村庄的怀念。

作者于 1901 年去世，而《海蒂》因描写了瑞士阿尔卑斯山上的幸福生活而流传了下来。

## Contents

About the Author .....	I
作者简介 .....	II
CHAPTER 1. The Journey up the Mountain .....	1
上山	
CHAPTER 2. Peter the Goatherd .....	15
牧羊童彼德	
CHAPTER 3. At Grandfather's .....	23
在爷爷家	
CHAPTER 4. A Visit to Grannie .....	29
去奶奶家做客	
CHAPTER 5. Two Unexpected Visitors .....	43
两位不速之客	
CHAPTER 6. A New Life Begins .....	53
开始新生活	
CHAPTER 7. A Bad Day for Miss Rottenmeier .....	63
罗登梅尔小姐糟糕的一天	
CHAPTER 8. Strange Goings-on .....	79
怪事不断	
CHAPTER 9. A Bad Report to Mr. Seseman .....	87
给希斯曼先生的一份坏报告	



## CHAPTER 1

### The Journey up the Mountain

#### 上 山

The Swiss town of Mayenfeld lies at the foot of a mountain range<sup>1</sup> whose rugged<sup>2</sup> peaks tower<sup>3</sup> high above the valley below. Behind the town a footpath winds gently up the mountain.

One sunny June morning, a tall, strong woman was climbing up the path. She had a bundle<sup>4</sup> in one hand and held a little girl about five years old by the other hand. The child's cheeks<sup>5</sup> were flushed<sup>6</sup> and sunburned<sup>7</sup>, and she was wearing two dresses, one on top of the other. She looked like a shapeless<sup>8</sup> bun-

1. [reindʒ] *n.* 山脉; 范围

2. [rʌg] *n.* 地毯子; 垫子

3. ['tauə] *n.* 塔

4. ['bʌndl] *n.* 包裹

5. [tʃi:k] *n.* 颊

6. [flʌʃ] *vi.* (脸)发红

7. ['sʌnbə:n] *n.* 晒黑

8. ['ʃeɪplɪs] *a.* 不成形的

dle of clothing trudging<sup>1</sup> uphill on a pair of shoes.

After climbing for almost an hour, they reached a little village called Dorfli. This was where the woman used to live, and the people of the town remembered her and called to her from their houses. She did not answer, but continued on her way until she reached a house at the very end of the main street. There a voice from inside called to her:

“Half a minute, Detie, and I’ll come with you if you’re going any farther.”

Detie stood still, but the little girl sat down on the ground.

“Tired, Heidi?” Detie asked her.

“No, but I’m very hot,” the child answered.

“We’ll be there soon. Just keep going, and we’ll be there in an hour.”

At that moment a plump<sup>2</sup>, pleasant-faced<sup>3</sup> woman came out of the house and joined them. The little girl got up and followed as the two grown-ups

---

1. [trʌdʒ] *vi.* 跋涉

2. [plʌmp] *a.* 圆胖的

3. pleasant-faced 洋溢着快乐的脸



### Climbing up the Path

#### 顺着小路爬山

她没有答话，继续赶路，直到她快走到路尽头的一所房子那儿。

went ahead, gossiping<sup>1</sup> about people who lived in Dorfli or around it.

The woman finally asked Detie where she was going with Heidi. Detie explained that when her sister died a few years ago, Heidi was all alone in the world. So Detie had taken her in and raised her. But now she had been offered<sup>2</sup> a wonderful job in a good family, but the family lived in a city far away.

“Well then, who will take care of<sup>3</sup> poor Heidi now?” asked the woman.

“I am taking her up to Uncle Alp who lives on the mountain. It’s high time<sup>4</sup> he took some responsibility for her. After all, he is her grandfather.”

The woman looked shocked. Everyone knew that Uncle Alp was strange. He lived all alone on a mountain. He never talked to anyone in the village, and he hadn’t set foot in church for years. He had a wild look in his eyes, and he wore a long white beard. No one really knew how he got the name

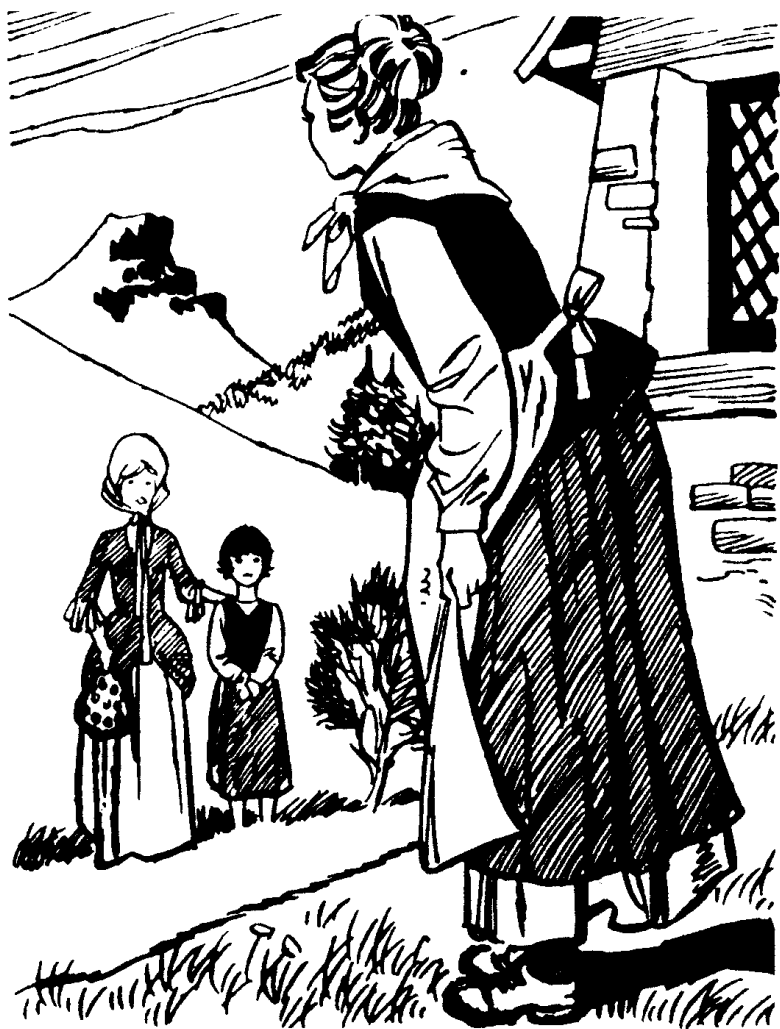
---

1. ['gɒsɪp] *n.* 闲话

2. ['ɒfə] *vt.* 提供

3. take care of 照顾

4. It’s high time 是……的时候了



Detie's Friend Joins Her.

黛提的朋友与她走在了一起。

---

那个女人看起来很震惊。每个人都知道阿尔普大叔是个怪人。

“Uncle Alp” or why he had lived alone for so many years.

But Detie's friend felt sure that Detie knew more about the old man than anyone else. After coaxing<sup>1</sup> her friend for a little while, the woman got Detie to tell her this story:

“Uncle Alp grew up in a fine house in a lovely village. He was the oldest son and had only one younger brother. Instead of living a quiet life in the village, Uncle Alp longed for<sup>2</sup> the exciting life in the city. He traveled all over, got into bad company<sup>3</sup>, and drank and gambled<sup>4</sup> away all his property<sup>5</sup>. His poor parents died of shame<sup>6</sup> and grief<sup>7</sup> when they heard of it. His brother was ruined<sup>8</sup> too. He ran away somewhere, and no one heard of him again.

“Uncle Alp disappeared too. He had nothing left but a bad name. He was finally discovered in the army in a country far away. Then no one heard of

---

1. [kəʊks] *vt.* 哄; 耐心使……

2. long for 渴望

3. [ˈkʌmpəni] *n.* 同伴, 伙伴

4. [ˈɡæmbl] *vi.* 赌博

5. [ˈprɒpəti] *n.* 财产

6. [feɪm] *n.* 耻辱

7. [ɡriːf] *n.* 痛苦

8. [ˈruːn] *vi.* 墮落



## Uncle Alp's Fine House

### 阿尔普大叔的漂亮房子

除了一个坏名声,他什么都没有留下。最终人们得知他在一个很远的国家的军队里当兵。

him for twelve or fifteen years. One day he reappeared in the village with a young son and asked some of his relatives<sup>1</sup> to look after the boy, but everyone refused. No one wanted anything to do with him or the boy. He was so angry that he vowed he would never set foot in the village again. So he came to Dorfli and settled down<sup>2</sup> there with the boy, whose name was Tobias. No one ever knew what had happened to his wife. Most people believed that she died.

“Anyway, he saved a little money and apprenticed<sup>3</sup> his son to a carpenter<sup>4</sup>. Everyone learned to like the boy, but no one trusted the old man! There were all sorts of rumors<sup>5</sup> about him deserting<sup>6</sup> the army to avoid some trouble he had gotten into.

“All the same, he was accepted as a member of the family. His grandmother and my grandmother were sisters, so we called him Uncle, and since we’re related to almost everyone in Dorfli, the whole

---

1. [ˈrelatɪv] *n.* 亲戚

2. settle down 定居

3. [əˈprentɪs] *vi.* 当学徒

4. [ˈkɑːpɪntə] *n.* 木匠

5. [ˈrʊmə] *n.* 流言, 传闻

6. [dɪˈzæt] *vt.* 逃跑





Uncle Alp Reappeared with a Young Boy.

阿尔普大叔带着个小男孩重新出现了。

---

有一天，他带着个小男孩重新出现在村子里，他请他的一些亲戚照顾那个孩子，但他们都拒绝了。